

## 「梵文（一上）」課程大綱

課程名稱：梵文（一上） Sanskrit (I)(1)

授課教師：蔡耀明

學分數：3學分

授課年度：九十七學年度第一學期

上課時間：星期二 (9:10-12:10)

教室：共同307

Office hours: 星期二 (1:20-3:10), 星期五 (11:20-12:10), @哲學系館305

電子信箱：tsaiyt@ntu.edu.tw

網站：<http://ccms.ntu.edu.tw/tsaiyt/>

### 【課程概述】

本課程屬於初級的梵文文法課，預計在一個學期內快速涵蓋梵文的發音規則與將近三分之二的文法課題，並且在講解文法的同時，少許認識和佛法有關的梵文辭彙。若無法掌握發音規則，以後的研習將會寸步難行。若未通過大部分的文法課題，難以設想何以去解析或理解實際的梵文章句。若不預先多多認識專門用語，將淪落成在面對實際的梵文章句時，幾乎每一個字都是生字，因此難免浪費太多時間在查字典，而嚴重耽誤更重要事項的學習。

### 【課程目標】

在此入門課程，基於從事印度學或佛學在學問素養之要求，首先學習完整的梵文文法為第一目標，之後藉由入門文法之學習，培養日後解析梵文字詞或研讀梵文章句的基本能力。即使將來並無專門從事印度學或佛學之計畫，藉由此課程對梵文的認知與分析之訓練，從中培養對一套語言的學習方式與分析能力，也是本課程的目標之一。

1. 粗略認識印度文化圈傳統的語言。
2. 梵文的發音正確，而且可朗朗上口。
3. 培養對梵文的親切感，並且認識梵文的文法內容。
4. 認識佛典常用的一些梵文辭彙。
5. 涉獵且運用網路上的梵文與梵文佛典資源。

### 【課程要求】

1. 選課學員在這之前不必具備梵文任何的學習經驗。如果已有若干學習經驗，也很好。
2. 學員在課前準備和課堂出席極其重要，務請確實預做準備和參與課堂活動。
3. 本課程預定以二個半月的時間，快速帶過第一套教材第一冊大部分的重點；這一階段的學習要領，不在於勉強記憶梵文文法的細節，而在於培養對梵文的親切感，以及大略認識梵文在文法的全貌。這一階段進行一大半之後，再回過頭做

第一套選定教材每一課的作業，這就要求逐漸熟悉各個單元的文法細節。學期進行大約二個月之後，每次上課結束前，使用二十分鐘，一起讀誦第二套教材的佛法術語。

### 【參考書目】

◎本課程總共採用如下二套教材。第一套教材適合循序漸進，慢慢培養出文法學習的樂趣與效果。第二套教材可奠定佛法術語的基本辭彙。

(一) \* Thomas Egenes, *Introduction to Sanskrit*, part I, 3rd revised edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 2003.

\* Thomas Egenes, *Introduction to Sanskrit*, part II, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 2000.

〔梵文文法替代讀本 alternative reading〕

\* 菅沼晃，《新・サンスクリットの基礎（上、下）》（東京：平河出版社，1994, 1997年）。

(二) \* Rupert Gethin, “Glossary of Technical Terms and Names,” *The Foundations of Buddhism*, Oxford: Oxford University Press, 1998, pp. 319-322.

\* Donald S. Lopez, Jr., “Glossary,” *The Story of Buddhism: A Concise Guide to Its History and Teachings*, HarperSanFrancisco, 2001, pp. 257-264.

\* Donald W. Mitchell, “Glossary of Technical Terms,” *Buddhism: Introducing the Buddhist Experience*, Oxford: Oxford University Press, 2002, pp. 350-360.

〔佛法術語辭彙替代讀本 alternative reading〕

\* Dharma Publishing Staff (tr.), “Buddhist Terms,” *Dhammapada*, Berkeley: Dharma Publishing, 1985, pp. 209-353.

\* Bhikkhu KL Dhammajoti, “Sanskrit-English Glossary,” *Sarvāstivāda Abhidharma*, 3rd revised edition, Hong Kong: Centre for Buddhist Studies, University of Hong Kong, 2007, pp. 663-698.

【評量方式】：平時上課 50%、平時作業 30%、期末作業 20%。

### 【課程進度】

第1週 2008/09/16〔單元主題〕：Introduction, Lesson 1

\* 蔡耀明，〈網路上的梵文與梵文佛典資源〉，「佛學數位資源之應用與趨勢研討會」，台灣大學圖書館主辦（2005年9月16日），頁1-30。

（<http://ccbs.ntu.edu.tw/BDLM/index.htm>）（收錄於《佛教的研究方法與學術資訊》（台北：法鼓文化事業，2006年），頁163-218.）

第2週 2008/09/23〔單元主題〕：Lessons 1-4

第3週 2008/09/30〔單元主題〕：Lessons 5-6

第4週 2008/10/07〔單元主題〕：Lessons 7-8

第5週 2008/10/14〔單元主題〕：Lessons 9-10

第6週 2008/10/21〔單元主題〕：Lesson 11

第7週 2008/10/28〔單元主題〕：Lesson 12

第8週 2008/11/04〔單元主題〕：Lesson 13

第9週 2008/11/11〔單元主題〕：Lesson 14

第10週 2008/11/18〔單元主題〕：Lesson 15

\* Rupert Gethin, “Glossary of Technical Terms and Names,” *The Foundations of Buddhism*, Oxford: Oxford University Press, 1998, pp. 319-322.

第11週 2008/11/25〔單元主題〕：Lesson 16

\* Rupert Gethin, “Glossary of Technical Terms and Names,” *The Foundations of Buddhism*, Oxford: Oxford University Press, 1998, pp. 319-322.

第12週 2008/12/02〔單元主題〕：Lesson 17

\* Donald S. Lopez, Jr., “Glossary,” *The Story of Buddhism: A Concise Guide to Its History and Teachings*, HarperSanFrancisco, 2001, pp. 257-264.

第13週 2008/12/09〔單元主題〕：Lesson 18

\* Donald S. Lopez, Jr., “Glossary,” *The Story of Buddhism: A Concise Guide to Its History and Teachings*, HarperSanFrancisco, 2001, pp. 257-264.

第14週 2008/12/16〔單元主題〕：Lesson 19

\* Donald W. Mitchell, “Glossary of Technical Terms,” *Buddhism: Introducing the Buddhist Experience*, Oxford: Oxford University Press, 2002, pp. 350-360.

第15週 2008/12/23〔單元主題〕：Lesson 20

\* Donald W. Mitchell, “Glossary of Technical Terms,” *Buddhism: Introducing the Buddhist Experience*, Oxford: Oxford University Press, 2002, pp. 350-360.

第16週 2008/12/30〔單元主題〕：Lesson 22

第17週 2009/01/06〔單元主題〕：Lesson 21

第18週 2009/01/13〔單元主題〕：期末測驗

### 【延伸的參考材料】

〔文法〕

\* 裴文，《梵語通論》（北京：人民出版社，2007年）。

\* 釋惠敏、釋齋因（編譯），《梵語初階》（台北：法鼓文化事業，1996年）。

\* 羅世方（編），《梵語讀本》（北京：商務印書館，1990年）。

\* 榊亮三郎（原著），工藤成樹（新修），《新修梵語學》（京都：永田文昌堂，1973年），如實佛學研究室中文編譯，收於《新譯梵文佛典：金剛般若波羅蜜經（五）：新修梵語學》（台北：如實佛學研究室，1996年）。

\* R. Antoine, *Sanskrit Manual*, 譯成《梵文文法》，梅迺文譯，世界佛學名著譯叢，第6冊，（台北：華宇出版社，1985年）。

\* 吳汝鈞，《梵文入門》（台北：鵝湖出版社，2001年）。

\* Michael Coulson, *Sanskrit: An Introduction to the Classical Language*, 2nd edition, Lincolnwood: NTC Publishing Group, 1992.

- \* Madhav Deshpande, *Ṣaṃskṛtasubodhinī: A Sanskrit Primer*, Ann Arbor: Center for South and Southeast Asian Studies, University of Michigan, 1997.
- \* Robert Goldman, Sally Sutherland, *Devavāṇīpraveśikā: An Introduction to the Sanskrit Language*, 2nd edition, Berkeley: University of California Press, 1987.
- \* Jan Gonda, *A Concise Elementary Grammar of the Sanskrit Language: With Exercises, Reading Selections, and a Glossary*, translated from the German by Gordon Ford, Jr., 2nd edition, Tuscaloosa : University of Alabama Press, 2006.
- \* George Hart, *A Rapid Sanskrit Method*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1984.
- \* Vyaas Houston, *Sanskrit by Cassette*, Warwick: The American Sanskrit Institute, 1991.
- \* M. R. Kale, *A Higher Sanskrit Grammar*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1972.
- \* Siew-Yue Killingley, Dermot Killingley, *Sanskrit*, Munchen: LINCOM Europa, 1995.
- \* Arthur MacDonell, *A Sanskrit Grammar for Students*, 3rd edition, Oxford: Oxford University Press, 1926.
- \* Walter Harding Maurer, *The Sanskrit Language: An Introductory Grammar and Reader*, 2 volumes, Richmond: Curzon Press, 1995.
- \* Thomas Oberlies, *A Grammar of Epic Sanskrit*, Berlin: Walter de Gruyter, 2003.
- \* Edward Perry, *A Sanskrit Primer*, 4th edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1936.
- \* Bharat Shah, *Sanskrit: An Appreciation Without Apprehension*, New York: Setubandh Publications, 2004.
- \* J. S. Speijer, *Sanskrit Syntax*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1988.
- \* Gary Tubb, Emery Boose, *Scholastic Sanskrit: A Handbook for Students*, New York: American Institute of Buddhist Studies at Columbia University, 2007.
- \* Jacob Wackernagel, Albert Debrunner, *Altindische Grammatik*, 5 vols, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1896-1964.
- \* William Whitney, *Sanskrit Grammar: Including both the Classical Language, and the older Dialects, of Veda and Brahmana*, 2nd edition, Cambridge: Harvard University Press, 1889.
- \* Monier Monier-Williams, *A Practical Grammar of the Sanskrit Language*, Oxford: Clarendon Press, 1878.
- \* 辻直四郎,《サンスクリット文法》(東京:岩波書店,1974年)。
- \* 平岡昇修,《Sanskrit Training (part I)》(東京:世界聖典刊行協會,1990年);《Sanskrit Training (part II)》(1991年);《Sanskrit Training (part III)》(1995年)。
- \* 平岡昇修(著),S. S. Janaki, K. Sankarnarayan(朗讀),《Sanskrit Training (part IV): Pronunciation & Memorization》(東京:世界聖典刊行協會,1997年)。
- \* 平岡昇修,《A Key to Sanskrit Training》(東京:世界聖典刊行協會,2004年)。

〔入門文選／讀本〕

- \* 羅世方、巫白慧(編著),《梵語詩文圖解》(北京:商務印書館,2001年)。
- \* A. F. Stenzler,《梵文基礎讀本》,季羨林譯,(北京:北京大學出版社,1996年)。

- \* John Brough, *Selections from Classical Sanskrit Literature: With English Translation and Notes*, London: Luzac & Company, 1951.
- \* Jayantkrishna H. Dave and et al. (eds.), *Saral Sanskrit Shikshak*, (part I): Text book for Sanskrit Prarambha, 4th edition, (part II): Text-book for Sanskrit Pravesha, 2nd edition, Bombay: Bharatiya Vidya Bhavan, 1966.
- \* Charles Lanman, *A Sanskrit Reader: Text and Vocabulary and Notes*, Cambridge: Harvard University Press, 1959, first published in 1884.
- \* Peter Scharf, *Rāmopākhyāna: The Story of Rāma in the Mahābhārata -- An Independent-study Reader in Sanskrit*, London: RoutledgeCurzon, 2003.
- \* 奈良康明（編），《梵語佛典讀本》（東京：佛教書林・中山書房，1970年）。
- \* 菅沼晃，《サンスクリット講讀：インド思想篇》（東京：平河出版社，1986年）。

### 〔工具書〕

- \* 林崇安（編著），《基本漢藏梵英佛學術語》（台北：慧炬出版社，2000年）。
- \* Roderick Bucknell, *Sanskrit Manual: A Quick-reference Guide to the Phonology and Grammar of Classical Sanskrit*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1994.
- \* Edwin Gerow, *A Glossary of Indian Figures of Speech*, The Hague: Mouton, 1971.
- \* Harold Goward, K. Kunjuni Raja, *The Philosophy of the Grammarians*, Encyclopedia of Indian Philosophies, vol. 5, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1990.
- \* J. F. Staal, *A Reader on the Sanskrit Grammarians*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1985.
- \* William Whitney, *The Roots, Verb-forms and Primary Derivatives of the Sanskrit Language*, reprinted in 1963, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers. (<http://hindunet.org/saraswati/dictionary/9VERBS.HTM>)
- \* 稻垣久雄，《梵・藏・漢 大無量壽經・阿彌陀經比較語彙索引（A Tri-lingual Glossary of the Sukhāvātīvyūha Sūtras: Indexes to the Larger and Small Sukhāvātīvyūha Sūtras）》（京都：永田文昌堂，1984年）。

### 〔字典〕

- \* 林光明、林怡馨（合編），《梵漢大辭典》（台北：嘉豐出版社，2004年）。
- \* Kashinath Vasudev Abhyankar, J. M. Shukla, *A Dictionary of Sanskrit Grammar*, 2nd revised edition, Baroda: Oriental Institute, University of Baroda Press, 1977.
- \* Vaman Shivram Apte, *The Student's English-Sanskrit Dictionary*, 3rd edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1920.
- \* Otto Böhtlingk, Rudolph Roth (eds.), *Sanskrit-Wörterbuch*, 7 vols, (originally published by St. Petersburg: Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1855-1875), Wiesbaden: Harrassowitz, 1966.
- \* Otto Böhtlingk (ed.), *Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung*, 3 vols, (originally published by St. Petersburg: Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1879-1882), Kyoto: Rinsen Book, 1991.
- \* Edward Conze, *Materials for a Dictionary of the Prajñāpāramitā Literature*, Tokyo: Suzuki Research

Foundation, 1973.

\* Ernest Eitel, *Hand-book of Chinese Buddhism being Sanskrit-Chinese Dictionary with Vocabularies of Buddhist Terms in Pali, Singhalese, Siamese, Burmese, Tibetan, Mongolian and Japanese*, 2nd edition, London: Trubner & Co., 1888.

\* John Grimes, *A Concise Dictionary of Indian Philosophy: Sanskrit Terms Defined in English*, Albany: State University of New York Press, 1989.

\* Arthur MacDonell, *A Practical Sanskrit Dictionary*, Oxford: Oxford University Press, 1954.

\* R. L. Turner, *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*, London: School of Oriental and African Studies, University of London, 1966.

\* Monier Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages*, Oxford: Oxford University Press, 1899.

\* Monier Monier-Williams, *A Dictionary: English and Sanskrit*, 4th edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1976.

\* Klaus Mylius (ed.), *Wörterbuch Sanskrit-Deutsch*, Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1980.

\* Klaus Mylius (ed.), *Sanskrit-Deutsch Deutsch-Sanskrit Wörterbuch*, Wiesbaden: Harrassowitz, 2005.

\* Charles Prebish, *Historical Dictionary of Buddhism*, Metuchen: The Scarecrow Press, 1993.

\* Margaret and James Stutley, *Harper's Dictionary of Hinduism: Its Mythology, Folklore, Philosophy, Literature, and History*, New York: Harper & Row, 1977.

\* 平川彰（編），《佛教漢梵大辭典》（東京：靈友會，1997年）。

\* 平岡昇修，〈Sanskrit Dictionary for Beginners〉（東京：世界聖典刊行協會，2005年）。

\* 荻原雲來，〈梵漢對譯佛教辭典：翻譯名義大集（Mahāvīyutpatti）〉（東京：山喜房佛書林，1959年）。

\* 荻原雲來（編），〈漢譯對照梵和大辭典〉，新裝版，（東京：講談社，1986年）。

#### 〔梵文字體和聲韻〕

\* 林光明（編），《梵字悉曇入門》（台北：嘉豐出版社，1999年）。

\* 林光明，〈簡易學梵字：基礎篇〉（台北：全佛文化事業，1999年）。

\* 林光明，〈簡易學梵字：進階篇〉（台北：全佛文化事業，2000年）。

\* 林光明（編著），《蘭札體梵字入門》（台北：嘉豐出版社，2004年）。

\* 林光明、林怡馨（編著），《梵文咒語 ABC-1》（台北：嘉豐出版社，2005年）。

\* 林光明（編著），《城體梵字入門》（台北：嘉豐出版社，2006年）。

\* 周廣榮，〈梵語悉曇章在中國的傳播與影響〉，收錄於《中國佛教學術論典·71》，佛光山文教基金會總編輯，（高雄：佛光山文教基金會，2003年），頁1-340。

\* 章嘉活佛，〈同文韻統〉（台北：新文豐出版公司，1978年）。

\* 饒宗頤，〈梵學集〉（上海：上海古籍出版社，1993年）。

\* 饒宗頤，〈中印文化關係史論集·語文篇：悉曇學緒論〉（香港：香港中文大學中國文化研究所，1990年）。

- \* 中村瑞隆、石村喜英、三友健容，《梵字事典》（東京：雄山閣，1977年）。
- \* 田久保周譽，《梵字悉曇》（東京：平河出版社，1981年）。
- \* 佛書刊行會（編纂），《大日本佛教全書·第三十冊·悉曇具書》（東京：名著普及會，1978年）。

〔 Buddhist Hybrid Sanskrit 〕

- \* Sukumari Bhattacharji, *Buddhist Hybrid Sanskrit Literature*, Calcutta: The Asiatic Society, 1992.
- \* Th. Damsteegt, *Epigraphical Hybrid Sanskrit: Its Rise, Spread, Characteristics and Relationship to Buddhist Hybrid Sanskrit*, Leiden: E. J. Brill, 1978.
- \* Franklin Edgerton (ed.), *Buddhist Hybrid Sanskrit Reader*, New Haven: Yale University Press, 1953.
- \* Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, 2 volumes, New Haven: Yale University Press, 1953.
- \* Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit: Language and Literature*, Banaras: Banaras Hindu University, 1954.
- \* Takamichi Fukita, “On and around Hybrid Sanskrit in the *Mahāvadānasūtra* and the *Saḍghabhedavastu*,” *Indogaku Bukkyōgaku Kenkyū* 35/1 (1986): 12-14.
- \* Helmut Humbach, “Inscriptions in Hybrid Sanskrit from Gilgit and from Laghmān,” *Sanskrit and World Culture* 18 (1986): 386-388.
- \* Kameshwar Nath Mishra (ed.), *Aspects of Buddhist Sanskrit*, Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies, 1993.

〔 進修書目 〕

- \* 季羨林，《佛教》，季羨林文集，第7卷，（南昌：江西教育出版社，1998年）。
- \* 季羨林（主編），《書山履痕：季羨林自選集》（濟南：山東教育出版社，1998年）。
- \* 季羨林（主編），《異域神游心影：金克木自選集》（濟南：山東教育出版社，1998年）。
- \* 季羨林，《當代學者自選文庫·季羨林卷》（合肥：安徽教育出版社，1999年）。
- \* 金克木，《梵語文學史》（南昌：江西教育出版社，1999年）。
- \* 金克木，《天竺詩文》（南昌：江西教育出版社，1999年）。
- \* 金克木，〈梵語語法《波你尼經》概述〉，收錄於《梵佛探》（南昌：江西教育出版社，1999年），頁1-86。
- \* 金克木，《印度文化餘論：《梵竺廬集補編》》（北京：學苑出版社，2002年）。
- \* 周一良，〈中國的梵文研究〉，收錄於《周一良集（第三卷：佛教史與敦煌學）》（瀋陽：遼寧教育出版社，1998年），頁218-236。
- \* 段晴，《波你尼語法入門：Sārasiddhāntakaumudī《月光疏精粹》述解》（北京：北京大學出版社，2001年）。
- \* 徐梵澄，〈梵文研究在歐西〉，《徐梵澄集》，中國社會科學院科研局組織編選，（北京：中國社會科學出版社，2001年），頁323-336。
- \* Sures Chandra Banerji, *A Companion to Sanskrit Literature: Spanning a Period of over Three*

*Thousand Years, Containing Brief Accounts of Authors, Works, Characters, Technical Terms, Geographical Names, Myths, Legends and Several Appendices*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1971.

\* Sures Chandra Banerji, *Historical Survey of Ancient Indian Grammars (Sanskrit, Pali and Prakrit)*, Delhi: Sharada Publishing House, 1996.

\* V. K. Chari, *Sanskrit Criticism*, Honolulu: University of Hawaii Press, 1990.

\* Pierre-Sylvain Filliozat, *The Sanskrit Language: An Overview: History and Structure, Linguistic and Philosophical Representations, Uses and Users*, translated from the French by T. K. Gopalan, Varanasi: Indica Books, 2000.

\* Hans Henrich Hock (ed.), *Studies in Sanskrit Syntax: A Volume in Honor of the Centennial of Speijer's Sanskrit Syntax*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1991.

\* Colin Masica, *The Indo-Aryan Languages*, Cambridge: Cambridge University Press, 1991.

\* Bela Rani Sharma, *Modern Methods of Teaching Sanskrit*, New Delhi: Sarup & Sons. 2002.

\* J. F. Staal, *Word Order in Sanskrit and Universal Grammar*, Dordrecht: D. Reidel Publishing Company, 1967.

\* Lieve van de Walle, *Pragmatics and Classical Sanskrit: A Pilot Study in Linguistic Politeness*, Amsterdam: J. Benjamins, 1993.

\* Akira Yuyama, "An Appraisal of the History of Buddhist Sanskrit Studies in East Asia," *Studies on Buddhism: In Honour of Professor A. K. Warder*, edited by N. K. Wagle and F. Watanabe, Toronto: University of Toronto, 1993, pp. 194-203.

\* 《古典梵語大文法：インド・パーニニ文典全譯》(上、中、下)，吉町義雄譯，(東京：泰流社，1990年)。